Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ten będzie pokojem.\* \*\* Gdy Aszur wejdzie do naszej ziemi i gdy wkroczy do naszych twierdz,\*\*\* to wystawimy przeciwko niemu siedmiu pasterzy i ośmiu książąt spomiędzy ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Ten będzie pokojem. Gdy Asyria wkroczy do naszej ziemi i gdy wkroczy do naszych twierdz, przeciwstawimy jej siedmiu pasterzy i ośmiu książąt spomiędzy ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstanie i będzie paść w mocy JAHWE i w majestacie imienia JAHWE, swego Boga. I będą mieszkać *spokojnie*, bo już będzie *on* wielki aż po krańce ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się a paść ich będzie w sile Pańskiej, i w sławie imienia Pana, Boga swego; i będą mieszkać, bo już wielmożnym będzie aż do granic ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanie, i paść będzie mocą PANską, w wysokości imienia JAHWE Boga swego, i nawrócą się, bo teraz rozwielmoży się aż do granic ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstanie On i paść będzie mocą Pańską, w majestacie imienia Pana, Boga swego. Osiądą wtedy, bo odtąd rozciągnie swą potęgę aż po krańce ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I On będzie pokojem. Gdy Asyryjczycy wpadną do naszego kraju i wkroczą do naszych pałaców, wtedy wystawimy przeciwko nim siedmiu pasterzy i ośmiu książąt z ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On będzie pokojem! Gdy Asyria wtargnie do naszego kraju i wkroczy do naszych pałaców, wtedy wzbudzimy przeciwko niej siedmiu pasterzy i ośmiu książąt ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On sam będzie pokojem. Jeśli Asyria napadnie na nasz kraj i zajmie nasz obszar, wystawimy przeciw niej siedmiu pasterzy i ośmiu książąt ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On - to Pokój! (Gdy Asyryjczyk wtargnie do naszego kraju i będzie deptał po naszej ziemi, stawimy przeciwko niemu siedmiu pasterzy i ośmiu książąt z ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона буде в мирі. Коли ассур прийде на вашу землю і коли прийде до вашої країни, і підведуться проти нього сім пастухів і вісім укусів людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on będzie pokojem! Kiedy Aszur wtargnie do naszej ziemi i wkroczy do naszych zamków, wtedy postawimy przed nim siedmiu pasterzy i ośmiu książęcych mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I powstanie, i będzie pasł w sile JAHWE, w dostojeństwie imienia JAHWE, swego Boga. I na pewno będą mieszkać, gdyż on będzie wielki aż po krańce ziemi. |

1. 1) I Ten będzie pokojem : I ta będzie pokojem G. W MT wyr. to połączone jest z w. 5; BHS proponuje umieścić je w w. 5b: I potraktują ziemię Aszur mieczem, ziemię Nimroda u jej wejścia, i wyratuje z Aszur, i Ten będzie pokojem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>440 2:9</x>; <x>560 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) do naszych twierdz, ּבְאַרְמְנֹתֵינּו (be’armenotenu): do naszych okręgów; ּבְאַדְמָתֵנּו (be’admatenu) BHS, pod. G. [↑](#footnote-ref-4)